

45<sup>th</sup>  香港藝術節  
HONG KONG  
ARTS FESTIVAL  
16.2-18.3.2017

*In the moment* 此時此地

DRUID THE 都爾德劇團

BEAUTY QUEEN

OF LEENANE

BY MARTIN McDONAGH

DIRECTED BY GARRY HYNES

麗南小姐

三月十六日演出贊助  
16 Mar performance sponsored by



FINANCIAL  
TIMES

# 同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER  
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界頂級賽馬機構，亦是致力為社會謀福祉的非牟利企業，為香港創造可觀的經濟及社會價值。馬會是香港最大的單一納稅機構，亦為全球最大慈善公益機構之一，並提供有節制博彩，協助政府打擊非法賭博。馬會與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class racing organisation dedicated to community betterment. As a not-for-profit enterprise the Club generates substantial economic and social value for Hong Kong. It is Hong Kong's largest single tax payer and one of the world's largest charity and community donors. Through its responsible wagering, the Club also assists the Government in combatting illegal gambling. The Club is always "riding high together for a better future" with the community.



香港藝術節45周年誌慶，謹此衷心致賀。自1973年以來，這項盛事每年為觀眾帶來整整一個月的豐富節目；各項戲劇、舞蹈、音樂、歌劇和多媒體表演多姿多彩，令人目不暇給。每年藝術節，以至藝術節的每項表演都展現藝術家的精湛造詣和演出熱誠，帶領觀眾進入璀璨迷人的藝術世界。

香港藝術節不但讓香港的藝術創作人才在國際舞台盡顯光芒，同時亦有助提升香港的藝術文化中心形象。

今年的藝術節目繽紛多元，經典與當代作品兼備，本地和國際藝術家一同獻藝，精彩紛呈。欣悉今屆藝術節將安排三個特備節目，包括由三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作的《紅樓夢》，以慶祝香港特別行政區成立20周年，萬眾期待。

除了世界級表演節目，今年的藝術節還會再舉辦多項外展活動，供市民參與，其中「香港藝術節青少年之友」計劃有助提升學生的藝術欣賞能力，而「加料節目」如工作坊、後台參觀和大師班等活動，則讓觀眾了解節目的創作過程，是難得的經驗體會。

過去45年，香港藝術節發展千里，成績驕人，殊堪讚許。謹此祝願藝術節及各項演出繼續綻放異彩，再創高峰。

梁振英  
香港特別行政區行政長官



It gives me great pleasure to congratulate the Hong Kong Arts Festival on the occasion of its 45th anniversary. Since 1973, the Festival has been enriching and delighting audiences with an annual, month-long programme brim-full of theatre, dance, music, opera, multimedia and much more. Each year, and with every show, it brings to Hong Kong a world of splendour – the art and the passion of performance.

No less important, the Festival puts a bright international spotlight on Hong Kong's creative talents, while enhancing this city's image as a flourishing centre for arts and culture.

This year's Festival programme embraces both the classic and the contemporary, from Hong Kong and from around the world. And I am delighted that the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region will be celebrated with three special Festival programmes. They include the Asian premiere of the San Francisco Opera-Hong Kong Arts Festival co-production of *Dream of the Red Chamber*.

Alongside world-class performances, the Festival will again serve the community through its outreach activities. The Young Friends of the Hong Kong Arts Festival, among other programmes, enhances student appreciation of the arts. And Festival PLUS presents workshops, backstage tours, master classes, giving audiences valuable insights into the creative process.

I applaud the achievement of the Hong Kong Arts Festival over these 45 years. And I wish the Festival continuing success in the years – and the performances – to come.

C Y Leung  
Chief Executive,  
Hong Kong Special Administrative Region





歡迎蒞臨第45屆香港藝術節。今屆是藝術節歷史上的里程碑，感謝各位參與這場節目。

一如以往，我們繼續致力為觀眾帶來引人入勝的表演節目。我們的目標得以實踐，實有賴各界的支持。在此，我特別鳴謝香港特別行政區政府每年經由康樂及文化事務署提供撥款；同時，亦為香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與信任說聲「多謝」。另外，還要感謝一眾贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持，讓形形色色的高質素演藝節目得以呈獻。最後，感謝贊助及捐助青少年之友、學生票捐助計劃及新作捐助計劃的各方人士，是您們的支持築起了香港藝術界的未來。

感謝您參與藝術節，成就她綻放異彩。希望您樂在其中。

查懋成  
香港藝術節主席

I am delighted to welcome you to the 45th Hong Kong Arts Festival. Thank you for joining us at this performance as we celebrate this milestone edition of the Festival.

As in previous years, we remain committed to presenting works that entertain, intrigue and captivate, and I would like to express my sincere thanks to the supporters who help us to achieve this goal. I am particularly grateful to the HKSAR Government, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for its annual subvention; I also wish say a big "thank you" to the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long term support and belief in our work. Further thanks go to the many sponsors, donors, institutions and individuals whose support enables us to present a varied programme of the highest quality. I am also grateful to the donors and sponsors who enable our Young Friends programme, Student Ticket Scheme, and New Works Scheme to thrive, helping to build a future for the arts in Hong Kong.

Thank you for being a part of this Festival; your presence is critical to its success. I hope you will enjoy the performance.

Victor Cha  
Chairman,  
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第45屆香港藝術節。今年我們呈獻古今中外藝術家的作品，由當今非常優秀的表演者呈現在舞台上。

今年藝術節將在主要表演場地和4個露天場地呈獻合共180場演出；另外，多項「加料節目」讓藝術節更顯豐盛。希望你們能夠享受令人難忘的特別時刻。

2017年也是「青少年之友」的一個重要里程碑。這個多面向而深入的教育計劃創始於25年前，至今已惠及逾730,000名青少年。我們同時慶祝年青與成長！

我與藝術節全人，向所有參與和支持藝術節的人士及機構，表達最誠摯的謝意。我也想藉此良機，邀請您參觀文化中心大堂的藝術節展覽，分享您對過去藝術節的點滴回憶，為我們的未來留下過去珍貴的記錄。

何嘉坤  
香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to this 45th anniversary edition of the Hong Kong Arts Festival, in which we present the work of inspiring artists, past and present, brought to life by some of the finest performers of today.

A total of 180 performances are presented in major venues and in four open air locations; additionally, our many PLUS events enrich the Festival experience. We hope you will enjoy many special moments, which will resonate into the future.

2017 also marks an important milestone for Young Friends, the multi-faceted, in-depth educational initiative which has reached over 730,000 young people since its inception 25 years ago. We celebrate both youth and maturity!

With the entire team, I would like to express our deepest thanks for the participation and support which sustains us in the mission to present a world class Festival. Please do also visit the Festival Exhibition in the foyer of the Cultural Centre and share your memories of moments from past Festivals to add to the HKAF archives as a record for the future.

Tisa Ho  
Executive Director,  
Hong Kong Arts Festival

貢獻香港藝術節45年伙伴及藝術節開幕演出贊助  
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 45 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「信和集團藝萃系列」贊助  
"Sino Group Arts Celebration Series" Sponsor



藝術節指定用卡  
Official Card



節目贊助 Programme Sponsors

The Cha Foundation  
查氏基金會



HKRI 香港興業國際  
HKR International



iOne Financial Press Limited  
卓智財經印刷有限公司

NG TENG FONG  
CHARITABLE FOUNDATION  
黃廷方慈善基金



信興集團  
SHUN HING GROUP



多謝支持!  
THANK YOU PARTNERS!

於2017年2、3月舉行的第45屆香港藝術節呈獻連串精采節目，邀請逾1,700位優秀國際藝術家及本地演藝人才獻藝，並同時舉辦超過300項加料節目及教育活動，致力為社會各界及本地學生提供豐富多元的藝術體驗。

香港藝術節衷心感謝每位支持者的寶貴貢獻，  
讓我們能夠為香港觀眾帶來此國際藝壇盛事。

The 45th Hong Kong Arts Festival in February and March 2017 presents an array of exceptional performances, featuring over 1,700 outstanding international and local artists. HKAF also organises over 300 PLUS and arts education activities aimed at enriching the cultural experience of students and communities across Hong Kong.

We sincerely thank all our partners for their generous contribution, enabling us to bring the premier international arts festival to Hong Kong audiences.

藝術節指定航空公司  
Official Airline



藝術節指定高級用車  
Official Premium Car



藝術節指定香檳  
Official Champagne



主要戶外媒體伙伴  
Major Outdoor Media Partner



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners





# 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於 1973 年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年 2、3 月期間呈獻眾多優秀本地及國際藝術家的演出，以及舉辦多元化的「加料」和教育活動，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，2017 年第 45 屆藝術節的年度預算約港幣一億二千萬元，當中香港特區政府的基本撥款約佔總收入的 14%，約 9% 來自政府慶祝特區成立 20 周年特別節目撥款，另外約 28% 來自票房收入，約 32% 依賴來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。預計餘下的大約 17% 則來自政府針對捐款和贊助收入而提供的配對資助。

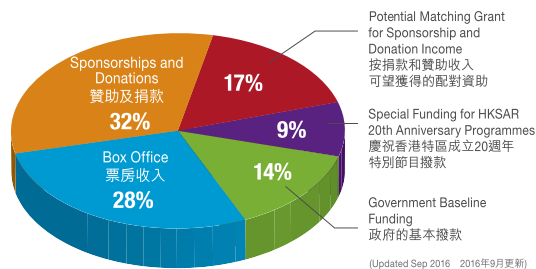
香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：安娜·涅翠柯、塞西莉亞·芭托莉、馬友友、菲力普·格拉斯、譚盾、列卡杜·沙爾、克里斯蒂安·泰利曼、古斯塔沃·杜達美、詹安德烈亞·諾斯達、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、彼得·布祿克、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、柏林廣播電台合唱團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、莫斯科大劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，過去十年共委約及製作逾 100 套本地全新創作，包括戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」成立 25 年來，已為逾 710,000 位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供超過 8,500 張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

2017年藝術節預計收入來源：約港幣一億二千萬元  
Estimated Income Sources for 2017 HKAF:  
Approximately HK\$120 Million



HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the cultural life of the city by presenting annually in February and March leading local and international artists in all genres of the performing arts as well as a diverse range of “PLUS” and educational events.

HKAF is a non-profit organisation. Secured government baseline funding for the Festival in 2017 represents roughly 14% of the HK\$120 million budget, with another 9% specially provided by the Government for programmes celebrating the 20th Anniversary of the HKSAR. Around 28% of the Festival's income comes from the box office, and another 32% comes from sponsorship and donations from corporations, individuals, and charitable foundations. It is anticipated that the remaining 17% will come from the Government's new matching scheme, which matches income generated through private sector sponsorship and donations.

HKAF presents top international artists and ensembles, such as Anna Netrebko, Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Tan Dun, Riccardo Chailly, Christian Thielemann, Gustavo Dudamel, Gianandrea Noseda, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, Peter Brook, the Royal Concertgebouw Orchestra, Rundfunkchor Berlin, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, the Bolshoi Theatre, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble and National Theatre of China.

HKAF actively promotes Hong Kong's own creative talents and emerging artists, and has commissioned and produced over 100 new local productions in the past decade, including theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in arts education for young people. In the past 25 years, our “Young Friends” scheme has reached over 710,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects serving primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the “Student Ticket Scheme” also make available over 8,500 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of “Festival PLUS” activities in community locations each year to enhance engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

誠邀贊助或捐助第45屆香港藝術節：詳情請與藝術節發展部聯絡。  
For sponsorship opportunities and donation details of the 45th Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org  
直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12  
網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us

# 45<sup>th</sup> 香港藝術節 HONG KONG ARTS FESTIVAL 16.2-18.3.2017

Presents

## Druid The Beauty Queen of Leenane

都爾德劇團

## 《麗南小姐》

3月 16-19  
MAR



香港演藝學院歌劇院  
Lyric Theatre, HKAPA



演出長約 2 小時 30 分鐘，包括一節中場休息  
Running time: approximately 2 hours and 30 minutes including one interval

本節目有粗俗語言及暴力場面，部份內容令觀眾情緒不安。  
適合 16 歲或以上人士觀看。  
This production contains strong language and imagery, violence and disturbing scenes. Recommended for ages 16 or above.

Druid gratefully acknowledges the support of Arts Council of Ireland and Culture Ireland.



Culture Ireland  
Cultúr Éireann

封面照片 Cover Photograph: © Matthew Thompson



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。  
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。  
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

網上追蹤香港藝術節  
Follow the HKArtsFestival on



HKartsfestival



www.hk.artsfestival.org

本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.

香港藝術節  
HONG KONG ARTS FESTIVAL

感謝 would like to thank



FINANCIAL  
TIMES

贊助 for sponsoring

都爾德劇團  
《麗南小姐》  
三月十六日演出

the 16 Mar performance of  
*The Beauty Queen of Leenane*  
by Druid

*In the moment* 此時此地

編劇

馬丁·麥多納

導演

嘉妮·海恩斯

舞台及服裝設計

法蘭西斯·奧康納

燈光設計

詹姆士·F·英戈斯

音響設計

格雷格·克拉克

作曲

柏迪·古寧

動作指導

布萊恩·布魯斯

Writer

Martin McDonagh

Director

Garry Hynes

Set and Costume Design

Francis O'Connor

Lighting Design

James F. Ingalls

Sound Design

Greg Clarke

Composer

Paddy Cunneen

Fight Director

Bryan Burroughs



## 角色及演出

瑪姬·科倫

瑪莉·木蘭

莫琳·科倫

艾斯玲·奧蘇利凡

帕圖·杜利

馬提·雷亞

雷·杜利

亞倫·蒙納簡

### 總經理

莎拉·林奇（至 2016 年 12 月）

### 營運及發展總監

費爾嘉·海恩斯

### 製作協理

克萊格·法拉赫特

### 傳訊及發展協理

盧仙·史達克

### 製作經理

巴利·柯布連

### 製作顧問

以門·霍斯

### 劇團經理

丹尼·以斯近

### 副舞台經理

安·卡尤

### 服裝監督

多蓮·麥簡拿

### 髮飾及化妝

華·夏洛克

### 特技化裝

伊絲·嘉連度

### 首席木工

賈斯·迪華

## Cast

Mag Folan

Marie Mullen

Maureen Folan

Aisling O'Sullivan

Pato Dooley

Marty Rea

Ray Dooley

Aaron Monaghan

### General Manager

Sarah Lynch (to December 2016)

### Head of Operations and Development

Feargal Hynes

### Production Associate

Craig Flaherty

### Communications & Development Associate

Róisín Stack

### Production Manager

Barry O'Brien

### Production Consultant

Eamonn Fox

### Company Manager

Danny Erskine

### Deputy Stage Manager

Anne Kyle

### Costume Supervisor

Doreen McKenna

### Wigs and Make-up

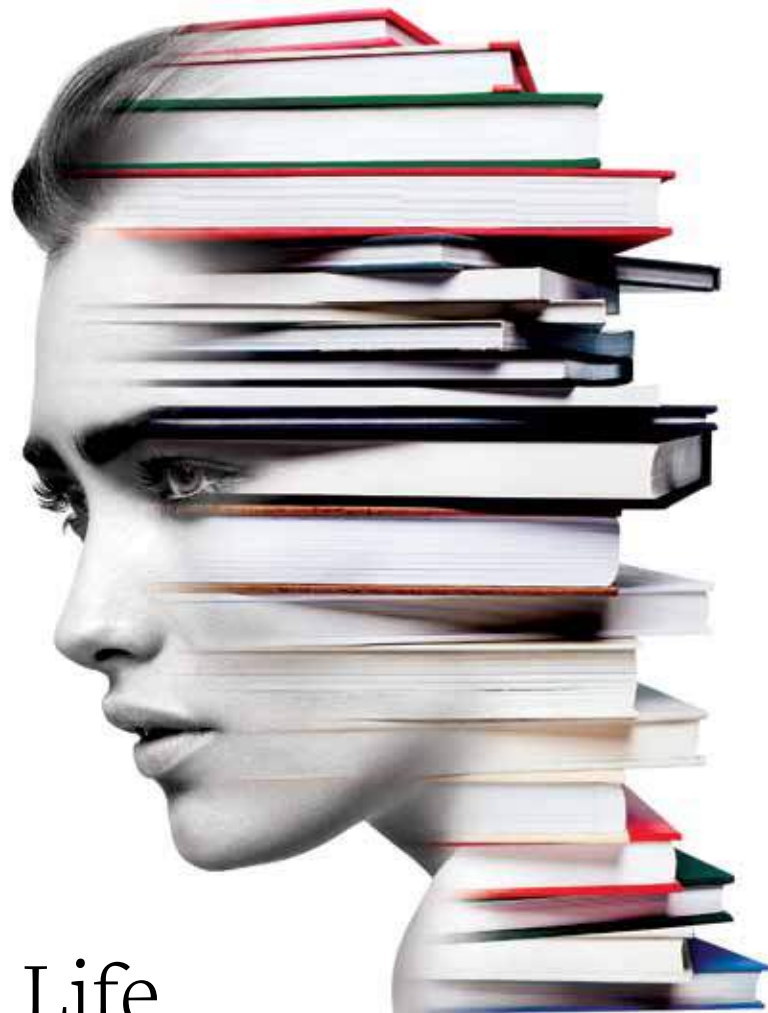
Val Sherlock

### Prosthetic Make-up

Izzi Galindo

### Master Carpenter

Gus Dewar



Life.  
Arts.  
Culture.

Read beyond the expected

**FT Weekend**  
Experience a different world

### 佈景搭建

TPS

### 佈景美術師

莉茲·伯克、賈森·麥卡弗、  
露易絲·羅舒

### 平面設計

加里夫·鍾斯、Bite! Design

### 宣傳照攝影

馬修·湯遜

### 劇照攝影

史提芬·甘密斯基、理察·泰敏

### 中文字幕

翁世卉

### 字幕控制

梁惠敏

### Set Construction

TPS

### Scenic Artists

Liz Barker, Jason McCaffrey,  
Louise Roache

### Graphic Design

Gareth Jones, Bite! Design

### Publicity Image

Matthew Thompson

### Production Images

Stephen Cummiskey, Richard Termine

### Chinese Surtitles

Shihui Weng

### Surtitles Operator

Aman Leung

## Plus 藝術節加料節目

### 香港藝術節傑出文化領袖講座系列 —— 聚焦愛爾蘭劇場

#### HKAF Distinguished Cultural Leader Series: 40 Years of Producing Theatre - In Conversation with Two Tony Award-winning Theatre Greats

在愛爾蘭最盛大的聖派翠克日，都爾德劇團兩位創辦人嘉妮·海恩斯與瑪莉·木蘭將在《金融時報》亞太區董事總經理安琪拉·麥奇的主持下，與大家暢談劇團的崛起，並分享以劇場回饋本土及回應世界的理念。海恩斯及木蘭亦憑《麗南小姐》的百老匯首演，分別成為首位榮獲東尼獎的女導演及東尼獎最佳女主角。

On St. Patrick's Day, pioneers of Irish theatre Garry Hynes and Marie Mullen will spark off a conversation with Angela Mackay, Managing director - Asia Pacific of the Financial Times. Having founded Druid, Ireland's first professional theatre company to be founded outside Dublin, Hynes went on to become the first female director to win a Tony, while Mullen won a best actress Tony, both for *The Beauty Queen of Leenane's* first run on Broadway. Hear their journey from Galway to Broadway and back again, and learn about their vision to make theatre for local communities and international audiences.

17.3 (五 Fri) 2:00-3:00pm

香港君悅酒店  
Grand Hyatt Hong Kong

費用 Fee: HK\$100  
(包括咖啡或茶)  
需預先登記  
Registration required  
英語主講 In English

國際媒體伙伴  
International Media Partner



合作伙伴  
In partnership with

香港君悅酒店  
GRAND HYATT  
HONG KONG

### 藝人談 Meet-the-artists

導演及演員將於演出後與觀眾見面。

Director and actor(s) will meet members of the audience after the performance.

17.3 (五 Fri) 10:00pm-10:30pm

(演出後 Post-performance)

英語主講 In English

更多加料節目詳情及網上報名 More Festival PLUS and online registration: [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)



香港藝術節能夠不斷發展，有賴各界的鼎力支持，  
當中當然包括指定合作伙伴的寶貴貢獻

The continued growth of the Hong Kong Arts Festival depends on  
the support of many, including our Official Industry Partners



成為來屆香港藝術節的合作伙伴  
Be Our Partners in future Hong Kong Arts Festivals

有關贊助事宜，請聯絡香港藝術節發展部

For more about sponsorship opportunities, please contact the Development Department, Hong Kong Arts Festival

電郵 Email: dev@hkaf.org 直線 Direct Lines: (852) 2828 4910/11/12 網頁 Website: www.hk.artsfestival.org/en/support-us

請捐款支持藝術節 SUPPORT THE FESTIVAL WITH A DONATION: [hk.artsfestival.org/en/support-us/donations](http://hk.artsfestival.org/en/support-us/donations)

## 關於《麗南小姐》

嘉妮·海恩斯重掌都爾德劇團藝術總監一職不到數個月（她在1990年離任），有一天讀到由年輕編劇撰寫的新劇本。她從未聽過這位編劇的名字，隨即向同事安·畢拿打聽他是否有投稿其他作品。海恩斯又讀到他的另外兩部劇作：《康尼馬拉的骷髏》和《孤獨西域》。一星期後，海恩斯已經啟程去與這位住在倫敦的愛爾蘭青年——馬丁·麥多納——見面。

劇團最終以《麗南三部曲》之名製作這三個劇本。不過，他們得首先決定由哪一部劇開始。

《麗南小姐》於1996年2月1日由愛爾蘭都爾德劇團與倫敦皇家宮廷劇院合作首演，同時為愛爾蘭蓋威重新修葺過的社區會堂劇院揭幕。觀眾和劇評人迴響甚佳，《星期日泰晤士報》這樣評價：「已經許多年未看過如此振奮人心的編劇處女作……必看之選。」一部愛爾蘭現代戲劇經典，就在蓋威市的新劇院裏誕生。

《麗南小姐》後來在倫敦皇家宮廷劇院樓上劇場上演，同年移師倫敦西區上演。1998年2月，都爾德劇團與紐約大西洋劇院聯合製作《麗南小姐》，同年4月14日轉往百老匯上演。該年東尼獎揭盅，是歷史性一刻。《麗南小姐》獲九項提名，並贏得四個獎項：

### 最佳導演

嘉妮·海恩斯（首名獲得此獎項的女性）

### 最佳女主角

瑪莉·木蘭

### 最佳女配角

安娜·瑪拿漢

### 最佳男配角

湯姆·墨菲

都爾德劇團所製作的《麗南小姐》曾獲外百老匯劇評人獎、戲劇聯盟獎、戲劇編輯人獎，以及獲奧利花獎提名。《麗南小姐》亦被譽為「劇季傑作之最」。都爾德劇團、蓋威市和馬丁·麥多納成為了國際戲劇界焦點，獲愛爾蘭總統、《紐約時報》和《華爾街日報》嘉許，創作及演出團隊又曾獲邀作羅茜·歐唐內清談節目的座上客。

雖然《麗南小姐》迄今曾經由不同劇團搬演，但都爾德劇團的版本對許多人來說依然是最佳：「有時未見識過真正震撼，根本說不出自己想要什麼」（《紐約時報》劇評）。

《麗南小姐》首演二十年後，都爾德劇團再次製作此劇。在1996年原版本中飾演莫琳的瑪莉·木蘭將飾演瑪姬一角。

## About *The Beauty Queen of Leenane*

Garry Hynes was scarcely a few months back in her previous position as Artistic Director of Druid (having left the company in 1990) when she read a new play by a young writer she had never heard of before. She immediately spoke to her colleague Anne Butler and asked whether the writer had sent in any other plays. Garry was given two further submissions by the playwright – *The Lonesome West* and *A Skull in Connemara* – and one week later she was on the way to meet the young London-Irishman, Martin McDonagh.

The company eventually went on to produce all three plays under the title of *The Leenane Trilogy*, but prior to that, a decision had to be taken on which play to produce first.

Druid opened the newly refurbished Town Hall Theatre, Galway, on 1st February 1996 with the premiere of *The Beauty Queen of Leenane*, in a co-production with Royal Court Theatre, London. The response, from both audiences and critics, was immediate and a sure indication of the success which was to follow: “one of the most exhilarating debuts in years ... a must” (*Sunday Times*). A modern Irish classic was born in a new theatre in Galway city.

The production subsequently played at London’s Royal Court Theatre Upstairs before transferring to the West End later that year. Then, in February 1998, Druid co-produced *The Beauty Queen of Leenane* with Atlantic Theatre Company, New York, transferring to Broadway on 14th April. When the Tony Award® nominations were announced that year, history was made. The production was nominated for nine awards and won four:

### Best Direction of a Play

Garry Hynes (the first female ever to win in a directing category)

### Best Actress in a Play

Marie Mullen

### Best Featured Actress in a Play

Anna Manahan

### Best Featured Actor in a Play

Tom Murphy

Druid’s production of *The Beauty Queen of Leenane* also received the Outer Critics Circle Award, Drama League Award, Drama Desk Award, was nominated for an Olivier Award and heralded “the most acclaimed play of the season”. Druid, Galway and Martin McDonagh were the toast of the international theatre scene and won praise from the President of Ireland, the *New York Times*, the *Wall Street Journal*, and were even guests on the Rosie O’Donnell chat show.

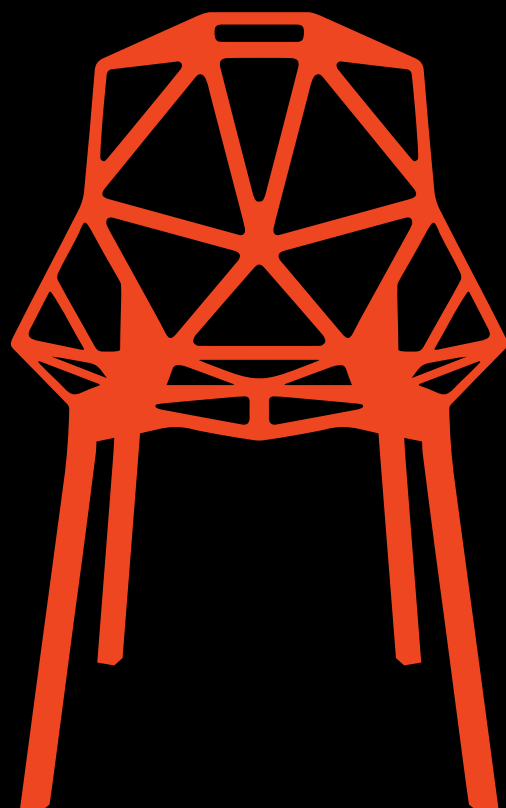
*The Beauty Queen of Leenane* has since gone on to be staged across the world by many companies, but Druid’s version remains, for many, the definitive production: “Sometimes you don’t even know what you’ve been craving until the real thing comes along” (*New York Times*).

Now, 20 years after that auspicious debut, Druid is producing *The Beauty Queen of Leenane* with Marie Mullen in the role of Mag Folan, having performed the role of Maureen in 1996.



# Konstantin Grcic | 大觀

## PANORAMA



**26.11.16 – 02.04.17**

10am – 8pm (Closed on Tuesdays)

**HKDI Gallery @ Hong Kong Design Institute**  
MTR Tiu Keng Leng Station Exit A2

Free Admission

 [www.hkdi.edu.hk/hkdi\\_gallery](http://www.hkdi.edu.hk/hkdi_gallery)  [hkdi.gallery](https://www.facebook.com/hkdi.gallery)

Organiser

Members of VTC Group VTC 機構成員



An exhibition of the Vitra Design Museum  
and Z33 Hasselt



Global Sponsor



Main Partners



### 故事大綱 Synopsis

《麗南小姐》是一齣黑色喜劇，由愛爾蘭編劇馬丁·麥多納創作，故事發生於康尼馬拉山，講述一個四十多歲、外貌平庸、生活孤單的女人莫琳·科倫和她年老的母親瑪姬的故事。具操縱慾的瑪姬插手擾亂莫琳第一次亦有可能是最後一次的戀愛，串連着劇中接二連三笑中有淚、同時駭人的事件。

*The Beauty Queen of Leenane*, a black comedy by celebrated Irish playwright Martin McDonagh, is set in the mountains of Connemara and tells the story of Maureen Folan, a plain and lonely woman in her early 40s, and Mag, her manipulative, aging mother. Mag's interference in Maureen's first and potentially last romantic relationship sets in motion a chain of events that are as tragically funny as they are horrific.



© Stephen Cumiskey



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

香港藝術節青少年之友創始贊助

## Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts. The project has reached out to **over 710,000** students, and close to **148,000** students became members in the past **25** years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships and Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards



**Young Friends**  
Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節青少年之友

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **23,630** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$245.1** million. Out of a total of **2,911** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,514** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.

## 都爾德劇團 Druid

Druid

都爾德作為愛爾蘭戲劇界的先驅已經逾四十年。劇團獲國際讚譽之餘，亦贏過多項獎項，其中包括馬丁·麥多納編劇的《麗南小姐》。1998年在百老匯公演而榮獲的四項東尼獎。

都爾德劇團由一個大膽的想法出發：成為愛爾蘭首個在都柏林外的專業劇團。雖然1975年的愛爾蘭西部缺乏創辦劇團的資源和條件，但三位都爾德創辦人嘉妮·海恩斯、瑪莉·木蘭和米克·賴利，憑着一腔熱誠，令大膽的想法成真。

海恩斯以劇團藝術總監身份帶領都爾德劇團繼續將大膽想法付諸實行，當中包括巡迴演出長篇製作（《都爾德辛格》；《都爾德墨菲》；《都爾德莎士比亞》）、首演編劇新作（梅芙·麥曉、恩達·沃爾什、馬丁·麥唐納）。劇團除了到愛爾蘭的大城小鎮演出，也到海外巡演。

Druid has been a leading force in Irish theatre for four decades and counting and is one of the best-known Irish theatre companies in the English-speaking world. The company has won international acclaim and numerous awards, including four Tony awards for Martin McDonagh's *The Beauty Queen of Leenane* on Broadway (1998).

Druid began as a bold idea: to create Ireland's first professional theatre company outside of the country's capital, Dublin. There were few resources with which to build a theatre company in the west of Ireland in 1975, but founders Garry Hynes, Marie Mullen and Mick Lally persevered to make this bold idea a reality.

With Garry Hynes at the helm as Artistic Director, the company continues to pursue bold ideas, presenting and touring ambitious long-form projects (DruidSynge; DruidMurphy; DruidShakespeare), premiering the work of playwrights (Meadhbh McHugh, Enda Walsh, Martin McDonagh) and performing in remote parts of Ireland and prestigious stages throughout the world.



© Stephen Cumiskey



# 46<sup>th</sup> 香港藝術節 HONG KONG ARTS FESTIVAL 23.2-25.3.2018

## State Academic Symphony Orchestra of Russia "Evgeny Svetlanov"

Conductor: Kristjan Järvi

Piano: Denis Matsuev

俄羅斯史維特蘭諾夫國家交響樂團

## Estonian National Symphony Orchestra & Estonian National Male Choir

Conductor: Leif Segerstam

愛沙尼亞國家交響樂團及

愛沙尼亞國家男聲合唱團

## Welsh National Opera –

### *Pelléas et Mélisande* by Debussy

Director: David Pountney

Conductor: Lothar Koenigs

威爾斯國家歌劇院

德布西：《佩利亞斯與梅麗桑德》

## Vox Clamantis

Conductor: Jaan-Eik Tulve

曠野之聲合唱團

## American Ballet Theatre – *Whipped Cream*

Choreography: Alexei Ratmansky

美國芭蕾舞劇院《芭蕾舞小忌廉》

## Cantonese Opera – *Farewell My Concubine*

粵劇《霸王別姬》

## Zurich Ballet – *Anna Karenina*

Choreography: Christian Spuck

蘇黎世芭蕾舞團《安娜·卡列妮娜》



Image: American Ballet Theatre's *Whipped Cream*

更多精采節目2017年8月逐一披露  
10月開始預售門票

More programme highlights will be announced in August 2017  
Advance Bookings start in October 2017

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息

To receive our latest news, please submit your email address on our website

Programme details and artists are subject to change.  
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.  
主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。



## 馬丁·麥多納

編劇

馬丁·麥多納是得獎編劇及導演。為都爾德劇團編劇作品包括：《麗南小姐》、《康尼馬拉的骷髏》、《孤獨西域》（都爾德劇團 / 皇家宮廷劇院 / 紐約百老匯）及《伊尼什曼島的瘸子》（都爾德劇團 / 紐約大西洋劇院 / 美國巡演）。

其他戲劇作品包括《伊尼什曼島的瘸子》（英國國家劇院 / 倫敦西區 / 紐約百老匯）、《枕頭人》（英國國家劇院 / 紐約百老匯）《誰殺了少尉的貓？！》（皇家莎士比亞劇團 / 加歷劇院 / 紐約百老匯）、《斯波坎的斷手人》（紐約百老匯）及《劊子手》（皇家宮廷劇院 / 倫敦西區）。

電影編導作品包括《六發手槍》（短片）、《殺手沒有假期》、《癲狗喪七》及《三幅廣告板》（暫譯）。

麥多納曾贏得奧利花最佳新喜劇獎（《誰殺了少尉的貓？！》）和最佳新劇作獎（《枕頭人》、《劊子手》）。他亦憑《六發手槍》贏得奧斯卡金像獎最佳實景短片獎，又憑《殺手沒有假期》獲頒英國電影電視藝術協會最佳原創劇本獎。

## Martin McDonagh

Writer

Martin McDonagh is an award-winning writer and director. His Druid Theatre credits include *The Beauty Queen of Leenane*, *A Skull in Connemara*, *The Lonesome West* (Druid/Royal Court/Broadway); and *The Cripple of Inishmaan* (Druid/Atlantic Theatre NY/US Tour).

His other theatre credits include *The Cripple of Inishmaan* (National Theatre, London/West End/Broadway), *The Pillowman* (National Theatre, London/Broadway), *The Lieutenant of Inishmore* (RSC/Garrick/Broadway), *A Behanding in Spokane* (Broadway), *Hangmen* (Royal Court/West End).

His film writing and directing credits include *Six Shooter* (Short), *In Bruges*, *Seven Psychopaths*, *Three Billboards Outside Ebbing, Missouri*.

His awards received include Olivier Award for Best New Comedy (*The Lieutenant of Inishmore*), Olivier Award for Best New Play (*The Pillowman* and *Hangmen*), Academy Award for Best Live Action Short Film (*Six Shooter*) and BAFTA for Best Original Screenplay (*In Bruges*).



## 嘉妮·海恩斯

導演

嘉妮·海恩斯在1975年聯合創辦了都爾德劇團，並於1975年至1991年、以及1995年至今擔任該團藝術總監。1991年至1994年，海恩斯則擔任都柏林艾比劇院的藝術總監。

此外，海恩斯曾與下列團體合作：愛爾蘭艾比劇院和都柏林城門劇院、英國皇家莎士比亞劇團和皇家宮廷劇院、第二階段、署名劇院、紐約曼哈頓劇院、華盛頓甘迺迪中心、洛杉磯馬克劇院和斯波萊托藝術節（美國）。

海恩斯曾獲頒多個獎項，包括愛爾蘭時報愛爾蘭戲劇獎、英國戲劇獎、卡拉威經典表演獎（紐約）、東尼獎、都柏林大學學院（2011）、都柏林一大學（2004）和愛爾蘭國立大學（1998）的榮譽博士學位以及全國教育委員會獎（1988）。海恩斯於2011年1月獲委任為愛爾蘭國立大學（蓋威）戲劇與劇場研究系兼任教授。海恩斯最近於第20屆愛爾蘭時報愛爾蘭戲劇獎（2017）憑《麗南小姐》（2016）及《等待果陀》（2016）獲頒最佳導演獎。

## Garry Hynes

Director

Garry Hynes co-founded Druid in 1975 and has worked as its Artistic Director from 1975 to 1991, and from 1995 to date. From 1991 to 1994 she was Artistic Director of the Abbey Theatre, Dublin.

Hynes has also worked with the Abbey and Gate Theatres (Ireland); the Royal Shakespeare Company and the Royal Court (UK); Second Stage, Signature Theater, and the Manhattan Theater Club in New York; the Kennedy Center in Washington D.C.; the Mark Taper Forum in Los Angeles; and the Spoleto Festival (USA).

Her awards include the Irish Times Irish Theatre Award; UK Theatre Award; the Joe Callaway Award (New York); Tony Award®; Honorary Doctorates from University College Dublin (2011), University of Dublin (2004), National University of Ireland (1998) and the National Council for Education Awards (1988). In January 2011, Garry was appointed Adjunct Professor of Drama and Theatre Studies at NUI Galway. Hynes was recently awarded Best Director at the 20th Irish Times Irish Theatre Awards (2017) for *The Beauty Queen of Leenane* (2016) and *Waiting for Godot* (2016).





## 法蘭西斯·奧康納

舞台及服裝設計

法蘭西斯·奧康納是嘉妮·海恩斯和都爾德劇團的慣常合作夥伴。由他擔任舞台設計的戲劇、音樂劇和歌劇曾於愛爾蘭、英國、美國、歐洲和亞洲上演。奧康納為都爾德劇團擔任設計的作品包括《都爾德莎士比亞》、《布里吉》、《卑利岡佳》、《漂亮姑娘》、《都爾德墨菲—湯姆·墨菲劇作選》、《大瑪姬》、《銀之匙》、《吉利音樂會》、《伊尼什曼島的瘸子》、《長夜漫漫路迢迢》、《葉》、《印度皇后》、《步行者之年》、《都爾德辛格》、《聖井》、《補鍋匠的婚禮》、《莎倫的墳墓》、《西伯》、《好父親》、《我的光輝離婚》、《麗南三部曲》、《村孩》、《你今夜的容顏》、《影與物》和《野果》。奧康納曾獲頒獎項包括：愛爾蘭時報愛爾蘭戲劇獎、朵拉·摩佛·摩爾獎，還有德國浮士德獎提名。

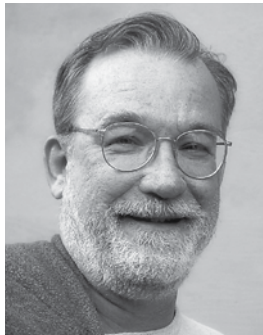
## Francis O'Connor

Set and Costume Design

Francis O'Connor is a regular collaborator with Garry Hynes and Druid. His designs for plays, musicals and opera have been seen in Ireland, the UK, throughout the US, Europe, and Asia. His Druid design credits include: *Waiting for Godot*, *Big Maggie*, *DruidShakespeare*, *Brigit*, *Bailegangaire*, *The Colleen Bawn*, *DruidMurphy – Plays by Tom Murphy*, *The Silver Tassie*, *The Gigli Concert*, *The Cripple of Inishmaan*, *Long Day's Journey Into Night*, *Leaves*, *Empress of India*, *The Year of the Hiker*, *DruidSynge*, *The Well of the Saints*, *The Tinker's Wedding*, *Sharon's Grave*, *Sive*, *The Good Father*, *My Brilliant Divorce*, *The Leenane Trilogy*, *The Country Boy*, *The Way You Look Tonight*, *Shadow and Substance*, *Wild Harvest*. O'Connor's theatre awards include three Irish Times Irish Theatre Awards, two for Best Design, one for Best Costume Design (with Doreen McKenna); Dora Mavor Moore Award; and a nomination for the Faust Prize, Germany.

## 詹姆士·F·英戈斯

燈光設計



詹姆士·F·英戈斯曾就讀耶魯大學戲劇學院及康涅狄格大學。英戈斯經常與加州聖塔安娜市的木地舞團合作。為都爾德劇團設計《等待果陀》及《都爾德莎士比亞》的舞台燈光。其他燈光設計作品包括《代價》（由海恩斯於洛杉磯馬克·泰帕劇院執導）、《大亨遊戲》（百老匯）及美國多個地區劇團的製作。歌劇燈光設計作品有：約翰·亞當斯的《尼克遜在中國》、《克林霍弗之死》、《厄爾尼諾》的世界首演；還有凱雅·莎莉雅荷所作的《遠方的愛》、《媽媽雅德利亞娜》及《西蒙妮受難曲》的世界首演。舞蹈燈光設計作品包括《萊拉和瑪吉努》、《莫扎特舞曲》、《堅果》（馬克·莫里斯舞團）、崔拉·莎普的《50周年巡迴演出》（美國）、《車站等候》（太平洋西北芭蕾舞團／西雅圖）；《胡桃夾子》（太平洋西北芭蕾舞團／三藩市芭蕾舞團）；《仙女之吻》（邁亞密市芭蕾舞團）及《唐吉訶德》（荷蘭國家芭蕾舞團）。

## James F. Ingalls

Lighting Design

James F. Ingalls trained at the Yale School of Drama and the University of Connecticut. He often collaborates with the Wooden Floor dancers, Santa Ana, California. Druid credits include *Waiting for Godot* and *Druid Shakespeare*. Other theatre credits include *The Price*, directed by Garry Hynes (Mark Taper Forum, Los Angeles); *Glegarry Glen Ross* (Broadway); and many regional productions. Opera credits includes the world premieres of John Adams' *Nixon in China*, *The Death of Klinghoffer*, *El Niño*; the world premieres of Kaija Saariaho's *L'Amour de Loin*, *Adriana Mater*, *La Passion de Simone*. Dance credits include *Layla and Majnun*, *Mozart Dances* and *The Hard Nut* (Mark Morris Dance Group), Twyla Tharp's *50th Anniversary Tour* (US) and *Waiting at the Station* (Pacific Northwest Ballet, Seattle); *The Nutcracker* (Pacific Northwest Ballet and San Francisco Ballet); *A Fairy's Kiss* (Miami City Ballet), *Don Quixote* (Dutch National Ballet).



## 格雷格里·克拉克

音響設計

格雷格·克拉克曾擔任都爾德劇團的音響設計，作品包括：《等待果陀》、《都爾德莎士比亞》、《布莉姬》、《無笑之城》、《佩涅羅珀》、《新電子舞場》及《哈克尼辦公室》。與其他劇團合作的作品包括：皇家宮廷劇院的《蠢特夫妻》及《佐治·馬斯特羅馬斯的神聖殺戮》；蓋威藝術節及里程製作的《無名先生》；皇家國家劇院的《美狄亞》、《醫生的困境》、《第十二夜》、《無人地帶》、《崔斯坦與伊索德》；倫敦艾爾美達劇院的《威尼斯商人》及《九重天》；皇家莎士比亞劇團的《終成眷屬》、《遠大前程》、《科利奧蘭納斯》、《溫莎的風流娘們》、《辛白林》、《仲夏夜之夢》。在倫敦西區上演的作品包括：《晚安，湯姆先生》、《無人生還》、《旅程的終結》及《戀馬狂》（2009），並憑《戀馬狂》獲得東尼獎最佳音響設計（2009），以及憑《旅程的終結》（2007）獲得戲劇編輯人獎。

## Greg Clarke

Sound Design

Greg Clarke's Druid credits include *Waiting for Godot*, *DruidShakespeare*, *Brigit*, *Bailegangaire*, *Penelope*, *The New Electric Ballroom* and *The Hackney Office*. Credits for other theatres include *The Twits*, *The Ritual Slaughter Of Gorge Mastromas* (Royal Court); *Misterman* (Galway Arts Festival & Landmark Productions); *Medea*, *The Doctor's Dilemma*, *Twelfth Night*, *No Man's Land*, *Tristan & Yseult* (National Theatre); *The Merchant Of Venice*, *Cloud Nine* (Almeida); *All's Well That Ends Well*, *The Heart of Robin Hood*, *Great Expectations*, *Coriolanus*, *The Merry Wives of Windsor*, *Tantalus*, *Cymbeline*, *A Midsummer Night's Dream* (Royal Shakespeare Company). His London West End credits include: *My Night With Reg*, *Goodnight Mr. Tom*, *The Vortex*, *A Voyage Around My Father*, *And Then There Were None*, *Some Girls*, *Waiting for Godot*, *Journey's End* and *Equus*. Clarke was awarded a Tony Award in Best Sound Design for *Equus* (2009) and a Drama Desk Award for *Journey's End* (2007).

## 柏迪·古寧

作曲

柏迪·古寧涉足作曲、音響設計、寫作及導演，獲獎無數，是《麗南小姐》的原創作團隊成員。與都爾德劇團合作的作品包括：《銀地》、《麗南三部曲》及《鄉村男孩》。古寧曾與眾多劇團攜手製作逾200部作品，包括：艾比劇團、秤不離砣劇團、英國國家劇院、皇家莎士比亞劇團、唐瑪倉庫劇院、倫敦艾爾美達歌劇院、布里斯托爾老城劇團、格拉斯哥公民劇院及利物浦人人劇院，並參與百老匯製作，為西區及安大略省斯特拉特福戲劇節的《莎翁情史》作曲。古寧也擔任電影及電視劇作曲，屢獲殊榮，例如：憑英國第四台的《心靈鐵窗》獲提名英國電影學院獎，並憑劇作《遠走高飛》奪得2012年布萊頓阿古斯天使獎、2012年阿得萊德劇評人獎、2011年布萊頓藝穗新稅獎及2011年霍頓街愛丁堡劇場獎。

## Paddy Cunneen

Composer

Paddy Cunneen is an award-winning composer, sound designer, writer and director. He was a member of the original creative team for *The Beauty Queen of Leenane*, and his Druid credits include *Silverlands*, *The Leenane Trilogy* and *The Country Boy*. He composed for over 200 productions for companies including the Abbey Theatre, Cheek by Jowl, National Theatre, RSC, Donmar Warehouse, Almeida, Old Vic, The Citizens Theatre Glasgow and Liverpool Everyman. He has worked on Broadway and composed for *Shakespeare In Love* (West End & Stratford Festival, Ontario). Cunneen has scored music for film and television; his work for Channel 4's *Boy A* was nominated for a BAFTA. For his play *Fleeto*, he has won the Brighton Argus Angel Award 2012, Adelaide Critics Circle Award 2012, Brighton Fringe Emerging Talent Award 2011 and Holden Street Edinburgh Theatre Award 2011.







© Richard Termine



© Richard Termine

## 瑪莉·木蘭

瑪姬·科倫



1975年瑪莉·木蘭聯合創辦了都爾德劇團，並參與了多部作品，包括《都爾德莎士比亞》、《返鄉對話》、《布里吉》、《卑利岡佳》、《伊尼什曼島的瘸子》、《長夜漫漫路迢迢》、《都爾德辛格》和《麗南小姐》。她參演過其他劇團的作品有：《聖約》（地標製作及都柏林戲劇節）、《來吃晚飯的男人》、《李爾王》、《摩登人物》（皇家莎士比亞劇團）、《暴君的末日》及《黑暗力量》（艾比劇院）。木蘭曾贏得的獎項包括：東尼獎最佳女主角、愛爾蘭時報愛爾蘭戲劇獎終身成就獎、最佳女主角、最佳女配角，以及奧比獎最佳女演員獎。木蘭的影視演出作品包括《戲夢男女》、《盧納莎之舞》、《緣來是你》。

## Marie Mullen

Mag Folan

Marie Mullen co-founded Druid and has appeared in numerous productions including DruidShakespeare, *Conversations on a Homecoming*, *Brigit*, *Bailegangaire*, *The Cripple of Inishmaan*, *Long Day's Journey Into Night*, *DruidSynge* and *The Beauty Queen of Leenane*. Her other theatre credits include *Testament* (Landmark Productions and Dublin Theatre Festival); *The Man Who Came To Dinner*, *King Lear*, *The Man of Mode* (RSC); *The Last Days of a Reluctant Tyrant* and *The Power of Darkness* (Abbey Theatre). Mullen won the following awards: Irish Times Irish Theatre Awards: Special Tribute Award; Best Supporting Actress (DruidMurphy – Plays by Tom Murphy); Best Actress (DruidSynge); Tony Award, Obie – Best Actress Award (*Beauty Queen of Leenane*). Mullen's film and television credits include *Clean Break*, *When Brendan met Trudy*, *Dancing at Lughnasa* and *Circle of Friends*.

## 艾斯玲·奧蘇利凡

莫琳·科倫



艾斯玲·奧蘇利凡曾參與都爾德劇團的《大瑪姬》、《都爾德莎士比亞》、《卑利岡佳》、《漂亮姑娘》及《西方花花公子》。其他戲劇作品包括：《里奧那》、《伊尼什曼島的瘸子》、《可變》（倫敦國家劇院）、《大理石》、《輕放我》、《軍隊》、《飢荒》（艾比劇院）；《潮落島》（都柏林城門劇院）；《茉莉小姐》（海馬克皇家劇院）、《馬爾菲公爵夫人》（皇家莎士比亞劇團）、《女傭》（新域劇團）、《斯拉夫人》（漢普斯特德劇院）及《歇斯底里》（約克公爵皇家宮廷劇院）。她在影視作品包括：《秘密手稿》、《劈啪》、《屠夫男孩》、《驚悚邊緣》、《診所驚魂》、《解密高手》。奧蘇利凡憑《西方花花公子》的演出獲頒愛爾蘭時報愛爾蘭戲劇獎最佳女配角，亦憑《診所驚魂》獲得愛爾蘭電視電影獎最佳女主角。

## Aisling O'Sullivan

Maureen Folan

Aisling O'Sullivan's Druid credits include *Big Maggie*, *DruidShakespeare*, *Bailegangaire*, *The Colleen Bawn*, and *The Playboy of the Western World*. Her other theatre credits include: *The Wake*, *Marble*, *Lay Me Down Softly*, *The Cavalcaders*, *Famine* (Abbey Theatre); *Crestfall* (Gate Theatre); *Miss Julie* (Haymarket Theatre, London); *The Duchess of Malfi* (Royal Shakespeare Company); *Liola*, *The Cripple of Inishmaan*, *Mutability* (National Theatre, London); *The Maids* (Young Vic); *Slavs* (Hampstead Theatre); *Hysteria* (Royal Court & Duke of Yorks). Her work in film and television includes: *The Secret Scripture*, *Snap*, *The Butcher Boy*, *Raw*, *The Clinic*, *Cracker*. O'Sullivan was awarded Best Supporting Actress in the Irish Times Irish Theatre Award, for *The Playboy of the Western World* and IFTA Best Actress for *The Clinic*.





## 馬提·雷亞

帕圖·杜利

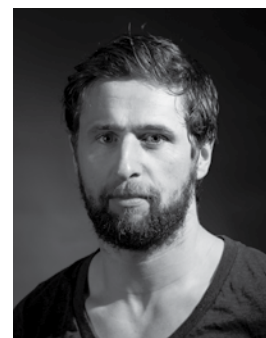
雷亞曾參與都爾德劇團的《等待果陀》、《都爾德莎士比亞》、《布里吉》、《天真無邪》、《漂亮姑娘》和《都爾德墨菲—湯姆·墨菲劇作選》。他的其他戲劇作品包括：都柏林城門劇院：《朱諾與孔雀》、《不可兒戲》、《看守人》；艾比劇院：《奧賽羅》、《屈身求愛》、《空中花園》；紐約 E59 街劇院：《不可能頻率》。粗糙魔法劇團：《五旬節》、《說唱》；次世代劇團：《費城，我來也！》、《哈姆雷特》；難以置信劇團、遊民戲劇網絡：《看那些前往索穆河的阿爾斯特子弟兵們》。他的影視作品包括：《崛起吧！野蠻人》、《魔鬼池》、《裏面的人》。2010 年雷亞憑哈姆雷特一角贏得愛爾蘭時報愛爾蘭戲劇獎最佳男主角獎，2015 年，他飾演的理察二世再為他奪得該殊榮。

## Marty Rea

Pato Dooley

Marty Rea's Druid credits include *Waiting for Godot*, *DruidShakespeare*, *Brigit*, *Be Infants In Evil*, *The Colleen Bawn* and *DruidMurphy – Plays by Tom Murphy*.

His other theatre credits include *Juno and the Paycock*, *The Importance of Being Earnest*, *The Caretaker* (Gate Theatre); *Othello*, *She Stoops To Conquer*, *The Hanging Gardens*, (Abbey Theatre); *Improbable Frequency* (E59 Street Theatre); *Pentecost*, *Spokesong* (The Lyric Theatre, Belfast / Rough Magic Theatre Co.); *Philadelphia, Here I Come!*, *Hamlet* (Second Age Theatre Co.); *Observe the Sons of Ulster Marching Towards the Somme* (Livin' Dred Theatre Co. / NOMAD Theatre Network). Rea's film and television credits include *Barbarians Rising!*, *The Devils Pool* and *The Man Inside*. Rea won the Irish Times Best Actor Award twice for *Hamlet* (2010) and *DruidShakespeare* (2015).



## 亞倫·蒙納簡

雷·杜利

蒙納簡曾參與都爾德劇團製作的《等待果陀》、《都爾德莎士比亞》、《都爾德墨菲—湯姆·墨菲劇作選》、《漂亮姑娘》、《銀之匙》、《西方花花公子》、《伊尼什曼島的瘸子》、《印度皇后》、《步行者之年》、《華沃夫鬧劇》、《都爾德辛格》。

其他參與的劇場作品有《李爾王》、《翻譯》、《可能瞥見 16 次》、《渭克羅婚禮》、《羅密歐與茱麗葉》、《葬身底比斯》、《費醫生，我不喜歡你》、《冬之狼》及《誰撿到歸誰》（艾比劇院）。雷亞曾演出的影視作品包括《迷宮》、《外國人》、《刺客教條》、《都鐸王朝》、《小飛俠：魔幻始源》及《維京傳奇》。他曾榮獲奧比獎、露斯·羅特獎、曼徹斯特晚報戲劇獎最佳男主角獎及愛爾蘭時報愛爾蘭戲劇獎最佳男配角獎。

## Aaron Monaghan

Ray Dooley

Aaron Monaghan's Druid credits include *Waiting for Godot*, *DruidShakespeare*, *The Colleen Bawn*, *DruidMurphy – Plays by Tom Murphy*, *The Silver Tassie*, *Penelope*, *The Playboy of the Western World*, *The Cripple of Inishmaan*, *Empress of India*, *The Year of the Hiker*, *The Walworth Farce* and *DruidSynge*. His other theatre credits include *King Lear*, *Translations*, *16 Possible Glimpses*, *Arrah na Pogue*, *Romeo & Juliet*, *The Burial at Thebes*, *I Do Not Like Thee*, *Dr. Fell*, *The Wolf of Winter*, *Finders Keepers* (Abbey Theatre). His film and television credits include *Maze*, *The Foreigner*, *Assassin's Creed*, *The Tudors*, *Pan* and *Vikings*. Rea won OBIE, Lucille Lortel, and Manchester Evening News Best Actor Awards for his performance as Cripple Billy in *The Cripple of Inishmaan*; Irish Times Irish Theatre Award, Best Supporting Actor (*DruidMurphy—Plays by Tom Murphy*).



# Young Friends

Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節青少年之友

## 2017/18 青少年之友 「優先報名會員」

Young Friends  
Early Bird Member

BEFORE

# 30/4

前



Art work by Mark Ryden

2018香港藝術節節目  
American Ballet Theatre  
美國芭蕾舞劇院

WHIPPED CREAM 《芭蕾小忌廉》



詳情及網上報名  
Details and Online Application  
[yfs.artsfestival.org](http://yfs.artsfestival.org)

HKAFYFSQ 中學 Secondary \$80 大學 Tertiary \$120

## 搶先鎖定 第46屆 香港藝術節 精采節目

Reserve your favourite  
46<sup>th</sup> Hong Kong Arts Festival  
programmes  
IN ADVANCE

創始贊助 Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

企業贊助 Corporate Sponsor



© Stephen Cumiskey



© Richard Termine



香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

## 贊助舍計劃會員 Patron's Club Members

### 鉑金會員 PLATINUM MEMBERS

- 嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited
- 紅杉資本中國基金 Sequoia Capital China Advisors Limited
- 新鴻基有限公司 Sun Hung Kai & Co. Limited

### 黃金會員 GOLD MEMBERS

- 中信資本控股有限公司 CITIC Capital Holdings Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

- 怡和集團 The Jardine Matheson Group
- Permanent Success Limited

### 純銀會員 SILVER MEMBER

- 太古集團慈善信託基金  
The Swire Group Charitable Trust

### 青銅會員 BRONZE MEMBER

- 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

## 其他支持機構 Other Supporters

- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- Canada Council for the Arts
- Conseil des arts de Montréal
- Conseil des arts et des lettres du Québec
- Culture Ireland and the Arts Council of Ireland
- 愛沙尼亞文化部 Estonian Ministry of Culture
- Fifth Salon
- 楊納傑克基金會 Leoš Janáček Foundation
- Performing Arts Fund NL
- Performing Arts Hub Norway and the Norwegian Ministry of Foreign Affairs
- Program Tajwaal Grant from Culture Resource
- Singapore Airlines

## 實物支持機構 In-kind Supporters

- 泛聯展覽物流香港有限公司 Agility Fairs & Events Logistics Ltd
- 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
- 埃克森美孚香港有限公司 ExxonMobil Hong Kong Limited
- 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
- 香港國際機場 Hong Kong International Airport

- KFC Hong Kong
- M.A.C Cosmetics
- 奧海城 Olympian City
- 信和集團 Sino Group
- 屯門市廣場 TMT Plaza
- 信興集團 Shun Hing Group

## 藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

### 鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 林護紀念基金有限公司 Lam Woo Foundation Limited
- Lincoln & Yu-San Leong
- Peter & Nancy Thompson

### 鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 無名氏 (2) Anonymous (2)

### 黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (5) Anonymous (5)
- Alex & Hanne Fung
- Bill & Peto Henderson
- 林聖堃 Chris Lin
- David & Christine Wong
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Jeffrey & Helen Chan
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Mr Edwin Choy
- Mr Lowell Chang
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr Stephen Tan
- Mr Wong Yick Kam
- Mrs K. L. Chan
- Mrs Sabina Chen
- Ms Anna Ang & Mr Kenneth Lau

- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen
- Samuel & Amy Wang
- Tsang Wing Fun
- Wing Kay Po

### 純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 Anonymous
- Anson Chan
- Enoch Yiu
- Frank Kam Lee
- Mr & Mrs David S L Lin
- Mr & Mrs Gilles Martin
- 胡立生先生 Mr Maurice Hoo
- Ms Ka Shi Lau
- Ms Poon Yee Ling Eligina

### 青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Atkinson Lambert Limited
- Bethan and Tim Clark
- Chow Siu Pik Maria
- Dr David Fang
- 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group
- Isabel Yuk Yiu
- Khoo Li Lian
- 高騰伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
- Ms Lim Geck Chin Mavis
- Mr Christopher Wong & Dr Ivo Chen

## 學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

### 鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 無名氏 Anonymous
- Burger Collection
- 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Ltd
- 恒生銀行 Hang Seng Bank
- 芝蘭基金會 Zhilan Foundation

### 鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan
- 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
- Vina Cheng

### 黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 Anonymous
- Carol Edith Murray
- 林聖堃 Chris Lin
- Dr Chung See Yuen
- 陳求德醫生 Dr KT Chan
- Dr Leung Chung Yin Eric
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Fonte Boa Co. Ltd
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
- Mr & Mrs Stefan & Caroline Kracht
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 招國利先生 Mr Chiu Kwok Lee
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 劉仰澤先生 Mr Lau Yeung Chak
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr Stephen Tan
- Mr William To
- 劉麥懿明 Mrs Lau Mak Yee Ming Alice
- Nathaniel Foundation Limited
- Richard & Ruth Herbst
- Roger and Lina Lui
- Tsang Wing Fun

### 純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 (4) Anonymous (4)
- Anna Stephenson & Alan Leigh
- C H Mak
- Craig Lindsay Family

## 新作捐助計劃 New Works Scheme

### 黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Dr Nancy Leung
- 石悅玟 Jacqueline Shek
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen

### 純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 (2) Anonymous (2)
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun

- Dr Chan Chun Yin
- 麥禮和醫生 Dr MAK Lai Wo
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Elsa Wong Yuen-mee
- John & Anthea Strickland
- Karen & Vernon Moore
- League of Women Voters - Hong Kong Unit
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Mr & Mrs A R Hamilton
- 羅偉鵬先生夫人 Mr Andy Law & Ms Wendy Chan
- 區燦耀先生 Mr Au Son Yiu
- Mr Wong Yick Kam
- Ms Poon Yee Ling Eligina
- Petty Lai
- 趙穎雅 Winnie Chiu
- Winnie W Y Ho

### 青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (8) Anonymous (8)
- Biz Office Limited
- Carthy Limited
- Cindy Chan Psychological Services
- Community Partner Foundation Limited
- 余德銘 Desmond Yu
- Dr Alfred Lau
- Dr Belinda KM Poon
- Dr Chan Wan Tung
- Dr Chow Sze Fu Joseph
- Easy Living Limited
- Fu Sun Kun Arthur
- Isla School of Dance
- Janice Ritchie
- Jeffrey Fong
- Leland & Helen Sun
- Ms Cheung Kit Fung
- Ms Grace Chiang
- Ms Jackaline McPhie
- Ms Yim Chui Chu
- Siddique Salleh
- So Ching
- 皮皮





贊助人	梁振英先生	PATRON	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長	邵逸夫爵士	HONORARY LIFE PRESIDENT	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會		EXECUTIVE COMMITTEE	
主席	查懋成先生	Chairman	Mr Victor Cha
副主席	詹偉理先生	Vice Chairman	Mr James Riley
義務司庫	李錦榮先生	Honorary Treasurer	Mr William Li
委員	劉鎮漢先生 梁靳羽珊女士 廖長江先生 黃敏華女士 李義法官 任志剛先生 梁卓偉教授 鄭惠貞女士	Members	Mr Anthony Lau Mrs Yu-san Leong The Hon Martin Liao, SBS JP Ms Nikki Ng The Hon Mr Justice Ribeiro Mr Joseph Yam, GBM JP Professor Gabriel Leung, GBS, JP Ms Margaret Cheng
節目委員會		PROGRAMME COMMITTEE	
主席	李義法官	Chairman	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員	紀大衛教授 盧景文教授 毛俊輝先生 譚榮邦先生 姚珏女士 羅志力先生 白諾信先生 高德禮先生* 約瑟·施力先生*	Members	Professor David Gwilt, MBE Professor King-man Lo, MBE JP Mr Fredric Mao, BBS Mr Wing-pong Tam, SBS JP Ms Jue Yao, JP Mr Peter C L Lo Mr Giorgio Biancorosso Mr Douglas Gautier* Mr Joseph Seelig*
財務及管理委員會		FINANCE COMMITTEE	
主席	李錦榮先生	Chairman	Mr William Li
委員	梁國輝先生 詹偉理先生 鄭惠貞女士	Members	Mr Nelson Leong Mr James Riley Ms Margaret Cheng
發展委員會		DEVELOPMENT COMMITTEE	
主席	梁靳羽珊女士	Chairman	Mrs Yu-san Leong
副主席	雍景欣女士	Vice Chairman	Ms Jane Yong
委員	龐建貽先生 邱詠筠女士 鄭阮培恩女士 郭秀雲女士 姚祖輝先生 楊海燕女士	Members	Mr Paulo Kin-yee Pong Ms Winnie Chiu Mrs Betty Yuen Cheng Ms Sharon Kwok Mr Andrew Yao Ms Hoi-yin Yeung
顧問	李業廣先生 李國寶博士 鮑 磊先生 梁紹榮夫人 夏佳理先生	ADVISORS	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP Mr Martin Barrow, GBS CBE JP Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP
名譽法律顧問	史蒂文生黃律師事務所	HONORARY SOLICITOR	Stevenson, Wong & Co
核數師	羅兵咸永道會計師事務所	AUDITOR	PricewaterhouseCoopers
香港藝術節基金會		HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST	
主席	霍 璽先生	Chairman	Mr Angus H Forsyth
管理人	陳達文先生 梁紹榮夫人 陳祖澤博士	Trustees	Mr Darwin Chen, SBS ISO Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP Dr John C C Chan, GBS JP

## 職員

行政總監

## 節目

節目總監

副節目總監

節目經理

助理節目經理

節目統籌

節目行政主任

項目經理

項目統籌

物流及接待經理

藝術家統籌經理

## 技術

製作經理

助理製作經理

技術統籌

音響系統工程師

## 外展

外展經理

外展統籌

外展主任

## 特別項目

項目經理

公關及市場顧問

高級節目統籌

助理

## 出版

英文編輯

中文編輯

副編輯

助理編輯

## 市場推廣

市場總監

副市場總監

市場經理

市場經理（票務）

助理市場經理

數碼營銷專員

藝術行政見習員

市場見習員

票務助理

## 發展

發展總監

發展經理

發展經理（捐款）

助理發展經理

藝術行政見習員

發展助理

## 會計

會計經理

高級會計主任

會計主任

## 行政

人力資源及行政經理

人力資源及行政主任

行政秘書

接待員 / 初級秘書

常務助理

何嘉坤

梁掌璋

蘇國雲

葉健鈴

鍾維新\*

林 晨\*

曹愷怡\*

余瑞婷\*

李頌威\*

金學忠\*

鄭瑋菁\*

徐子宜\*

蘇雪凌

許肇麟\*

陳詠杰

陳家彤\*

林 環\*

黎智勇\*

李冠輝

陳慧晶\*

李詠芝\*

林芷瑩\*

李宛虹\*

楊佩雯\*

黃俊偉\*

戴維迪\*

黃迪明\*

陳坤宜\*

林尚諾\*

鍾佩妝\*

鄭尚榮

胡銘堯

周 怡

梁彩雲

吳嘉沛\*

陳閏霖\*

莫文軒\*

梁麗希\*

李 彤\*

余潔儀

蘇啟泰

周曉東\*

張慧芝\*

莫穎哲\*

蔡杏村\*

陳綺敏

彭健欣\*

蘇永恆\*

馮紹昌

簡凱彤\*

謝凱婷

李美娟

黃國愛

陳韻妍

林淦鈞\*

李芷錫\*

鄺嘉欣\*

陳焯華\*

陳佩儀\*

蕭健邦\*

歐慧瑜\*

## STAFF

Executive Director

## Programme

Programme Director

Associate Programme Director

Programme Managers

Assistant Programme Managers

Programme Coordinators

Programme Administration Officer

Project Manager

Project Coordinator

Logistics Manager

Head Artist Coordinator

## Technical

Production Manager

Assistant Production Managers

Technical Coordinators

Sound System Engineer

## Outreach

Outreach Manager

Outreach Coordinators

Outreach Officers

## Special Events

Project Managers

PR and Marketing Consultant

Senior Programme Coordinator

Assistant

## Publications

English Editor

Chinese Editor

Deputy Editor

Assistant Editor

## Marketing

Marketing Director

Associate Marketing Director

Marketing Managers

Marketing Manager (Ticketing)

Assistant Marketing Managers

Digital Marketing Specialist

Arts Administrator Trainee

Marketing Trainee

Ticketing Assistant

## Development

Development Director

Development Manager

Development Manager (Donations)

Assistant Development Managers

Arts Adminstrator Trainee

Development Assistant

## Accounts

Accounting Manager

Senior Accounting Officer

Accounting Officer

## HR & Administration

HR and Administration Manager

HR and Administration Officer

Executive Secretary

Receptionist/Junior Secretary

General Assistant

Tisa Ho

Grace Lang

So Kwok-wan

Linda Yip

Chung Wai-sun\*

Mimi Lam\*

Sabrina Cho\*

Susanna Yu\*

Brian Li\*

Elvis King\*

Virginia Cheng\*

Tsui Tsz-ye\*

Shirley So

Boolu Hui\*

Chan Wing Kit\*

Doris Chen\*

Nancy Lam\*

Lai Chi Yung Martin\*

Kenneth Lee

Ainslee Chan\*

Jacqueline Li\*

Cordelier Lam\*

Lei Yuen-hung\*

Wind Yeung\*

Terry Wong\*

Davide Falco\*

Timothy Wong\*

Chan Sun-ye\*

Sherlock Lam\*

Eunice Chung\*

Katy Cheng

Dennis Wu

Alexia Chow

Eppie Leung

Tiffany Ng\*

Ben Chan\*

Tony Mok\*

Charmaine Leung\*

Lee Tung\*

Flora Yu

Alex So

Joe Chau\*

Anna Cheung\*

Esther Mok\*

Mandie Choy\*

Lorna Tam

Calvin Fung

Vivian Kan\*

Heidi Tse

Virginia Li

Bonia Wong

Programme Calendar  
節目時間表

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series  
信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA					
捷克布爾諾國家歌劇院 楊納傑克《馬克普洛斯檔案》 【一個不死女人的傳說】 指揮：馬可·伊雲奴域 導演：大衛·拉多克	National Theatre Brno - <i>The Makropulos Case by Janáček</i> Conductor: Marko Ivanović Director: David Radok	CCGT	23,25/2	7:30pm	
三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作《紅樓夢》 作曲、編劇：盛宗亮 編劇：黃哲倫 導演：賴聲川	San Francisco Opera and the Hong Kong Arts Festival - <i>Dream of the Red Chamber</i> Music/Libretto: Bright Sheng Libretto: David Henry Hwang Director: Stan Lai	CCGT	17-18/3	7:30pm	
上海張軍崑曲藝術中心 《春江花月夜》 主演：張軍	Shanghai Zhang Jun Kunqu Art Center - <i>Blossoms on a Spring Moonlit Night</i> Featuring: Zhang Jun	CCGT	28/2-1/3	7:30pm	
粵劇《漢武東方》 編劇：劉洵、龍貫天、黎耀威	 Cantonese Opera - <i>Emperor Wu of Han and his Jester Strategist</i> Co-written by Liu Xun, Loong Koon-tin and Lai Yiu-wai	STA	4/3 5/3	7:30pm 2:30pm	
音樂 MUSIC					
歌特柴爾與玻魯桑伊斯坦堡愛樂樂團 指揮：歌特柴爾 小提琴：瓦汀·列賓 鋼琴：吉爾素·奧納伊	Sascha Goetzel and the Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra Conductor: Sascha Goetzel Violin: Vadim Repin Piano: Gülsin Onay	CCCH	15-16/2	8pm	
薇莎拉茲鋼琴獨奏會	Elisso Virsaladze Piano Recital	CHCH	18/2	8pm	
歐伊斯特拉夫弦樂四重奏與薇莎拉茲 小提琴：巴雲洛夫、柏度夫 中提琴：比倫金 大提琴：哲林 鋼琴：薇莎拉茲	David Oistrakh Quartet and Elisso Virsaladze Violin: Andrey Baranov, Rodion Petrov Viola: Fedor Belugin Cello: Alexey Zhilin Piano: Elisso Virsaladze	CHCH	20/2 21/2	8pm	
賽馬會本地菁英創作系列 《世紀·香港》音樂會 音樂總監 / 作曲：陳慶恩	 Jockey Club Local Creative Talents Series - <i>Hong Kong Odyssey</i> Music Director/Composer: Chan Hing-yan	CHCH	25-27/2	8pm	
捷克布爾諾國家歌劇院 - 德伏扎克《聖母悼歌》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克	National Theatre Brno - <i>Dvořák Stabat Mater</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink	CCCH	26/2	5pm	
- 楊納傑克《小交響曲》、 《格拉高利彌撒曲》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克	- <i>Janáček Sinfonietta, The Eternal Gospel, Glagolitic Mass</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink	CCCH	28/2	8pm	
意大利協奏團蒙特威爾第《晚禱》（1610 年版） 指揮：里納爾多·亞歷山德里尼	Concerto Italiano - Monteverdi <i>Vespers</i> of 1610 Conductor: Rinaldo Alessandrini	CHCH	3/3	8pm	
陳家保假聲男高音音樂會 海燕合奏團	Chan Ka-bo Countertenor Recital Arianna Savall & Petter Ulland Johansen - Ensemble Hirundo Maris	NLG-XHX	4/3	3pm, 7pm	
薩爾斯堡坐樂團與安德塞斯基 指揮 / 鋼琴：安德塞斯	Camerata Salzburg and Piotr Anderszewski Conductor/Piano: Piotr Anderszewski	CHCH	10/3	8pm	
陳銳小提琴獨奏會 小提琴：陳銳 鋼琴：胡里奧·艾利薩德	Ray Chen Violin Recital Violin: Ray Chen Piano: Julio Elizalde	CHCH	11/3	8pm	
佩特連科與奧斯陸愛樂樂團 指揮：佩特連科 大提琴：莫克	Vasily Petrenko and the Oslo Philharmonic Conductor: Vasily Petrenko Cello: Truls Mørk	CCCH	14-15/3	8pm	
朗格黑與辛辛那提交響樂團 指揮：朗格黑 管風琴：林芍彬 鋼琴：伽佛利佑克	Louis Langrée and the Cincinnati Symphony Orchestra Conductor: Louis Langrée Organ: Anne Lam Piano: Alexander Gavrylyuk	CCCH	17/3	8pm	
《香港小交響樂團·月魄》 香港藝術節：中樂無疆界—國 際作曲大賽決賽音樂會	Hong Kong Sinfonietta · <i>Ethereal Is the Moon</i> HKAF: Chinese Music Without Bounds International Composition Competition Finals Concert	CHCH	12/3 1/3	8pm	
爵士樂 / 世界音樂 JAZZ / WORLD MUSIC					
泰莉·萊恩·卡樂頓《騷靈情歌》	Terri Lyne Carrington's <i>Mosaic Project: LOVE AND SOUL</i>	CCCH	24/2	8pm	25/2
珍·寶金《交響情人》 與香港管弦樂團聯合演出	<i>Gainsbourg Symphonic</i> with Jane Birkin With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	3-4/3	8pm	
庫斯圖里卡與無煙大樂隊	Emir Kusturica & The No Smoking Orchestra	CCCH	7/3	8pm	
世界音樂週末營 - 巴拉克·斯索高 - 科拉琴獨奏	World Music Weekend - Ballaké Sissoko - Solo Kora	APAA	19/3	2:45pm	
- 古斯·愛簡拿三重奏：蘇非音樂《愛之花園》	- Kudsi Erguner Trio: Sufi Music <i>Garden of Love</i>	APAA	19/3	5pm	
- 瑪麗亞·芭莎拉蒂	- Maria Berasarte	APAA	18-19/3	8pm	

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall		The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA

舞蹈 DANCE

巴伐利亞國家芭蕾舞團《舞姬》 編舞：馬利斯·佩蒂巴、帕翠斯·巴特 音樂總監：邁克爾·史密朵夫 與香港管弦樂團聯合演出	Bayerisches Staatsballett (Bavarian State Ballet) - <i>La Bayadère</i> Choreography: Marius Petipa, Patrice Bart Musical Direction: Michael Schmidtsdorff With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCGT	16-17/2 18/2 19/2	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm	
巴伐利亞國家芭蕾舞團二團芭蕾舞精選 編舞：巴蘭欽、納曹·杜亞陶、理察·斯寇、奧斯卡·史萊莫·哈德·博納爾	Bayerisches Staatsballett II (Bavarian State Ballet II) - <i>Mixed Bill</i> Choreography: George Balanchine, Nacho Duato, Richard Siegal, Oskar Schlemmer, Gerhard Bohner	APAL	21-22/2	7:30pm	
多蘭斯舞團《電音踢躑》 編舞：米雪·多蘭斯·尼古拉斯·范楊	Dorrance Dance - <i>ETM: Double Down</i> Choreography: Michelle Dorrance, Nicholas Van Young	APAL	24-25/2	8pm	
蒙特利爾爵士芭蕾舞團 編舞：伊錫克·加里尼、 安東尼斯·方尼亞達基斯、班傑明·米爾派德	Les Ballets Jazz de Montréal Choreography: Itzik Galili, Andonis Foniadakis, Benjamin Millepied	CCGT	3-4/3	8:15pm	
亞太舞蹈平台（第九届） 史提芬妮·雷克《雙》 Taldans《櫃》	Asia Pacific Dance Platform IX Stephanie Lake Company: <i>Dual</i> Taldans: <i>Dolap</i>	CCST	7/3	8:15pm	
翻娜·包殊烏帕塔爾舞蹈劇場 《穆勒咖啡館》及《春之祭》 編舞：翻娜·包殊	Tanztheater Wuppertal Pina Bausch - <i>Café Müller and The Rite Of Spring</i> Choreography: Pina Bausch	CCGT	8-11/3	7:30pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台 - 《明天你還愛我嗎？》香港篇 編舞：阿歷山度·沙朗尼·毛維	 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series - <i>Will you still love me tomorrow?</i> Hong Kong Remix Choreography: Alessandro Sciarroni in collaboration with Mao Wei	CCST	11/3 12/3	8:15pm 3pm	
- 《西西利亞狂想曲》 編舞：藍嘉穎、黃俊達、黃碧琪	- <i>Cecilia's Rhasody</i> Choreography: Blue Ka-wing, Ata Wong, Rebecca Wong Pik-kei	CCST	18/3 19/3	8:15pm 3pm	
- 《舞門》 編舞：曹德寶、李偉能、廖月敏、莫嬌、 白維銘、曾景輝、肖呈泳	- <i>Dance Off</i> Choreography: Hugh Cho, Joseph Lee, Sudhee Liao, Jennifer Mok, Ming Pak, Terry Tsang, Sarah Xiao	KTT-BBT	24/2 25-26/2	8pm 3pm, 8pm	
拱 8 舞團《俄羅斯方塊》 編舞：艾利克·凱兒	Arch 8 - <i>Tetris</i> Choreography: Erik Kaiel	APAA	10/3 11/3	8pm 3pm, 8pm	
戲劇 THEATRE					
《闖關一代男》 導演：塔提安娜·瑪拉連路 創作 / 設計 / 演出：德迪斯·菲利普斯	<i>17 Border Crossings</i> Direction: Tatiana Mallarino Creator/Designer/Performer: Thaddeus Phillips	CCST	16-18/2 19/2	8:15pm 3pm	
紐約公共劇院《大連年的家庭》三部曲 導演 / 編劇：理察·尼爾遜	Public Theater - <i>The Gabriels: Election Year in the Life of One Family</i> Director/Playwright: Richard Nelson				
- 《餓》	- <i>Hungry</i>	CCST	22/2 25-26/2	8:15pm 1:30pm 8:15pm	
- 《你究竟想怎樣？》	- <i>What Did You Expect?</i>	CCST	23/2 25-26/2	8pm 4:15pm	
- 《某個時代的女人》	- <i>Women of a Certain Age</i>	CCST	24-26/2	8:15pm	
聲光劇團《黑漆漆馬戲團》 原著：彼夫 創作 / 演出：羅曼爾·貝門·尚 - 巴蒂斯特·馬勒	STEREOPTIK - <i>Dark Circus</i> Based on the story by Pef Creation/Performance: Romain Bermond, Jean-Baptiste Maillet	APAA	23-24/2 25/2 26/2	8pm 3pm, 8pm 3pm	
《香港家族》三部曲 導演：方俊杰 編劇：龍文康	 A Floating Family - A Trilogy Director: Fong Chun-kit Playwright: Loong Man-hong				
- 第一部曲《香港太空人》	- <i>Play One: Hong Kong Astronaut</i>	CHT	24-25/2, 8,15/3 26/2	8:15pm 3pm 2pm	
- 第二部曲《留住香港》	- <i>Play Two: All Out of Love</i>	CHT	11,18-19/3 1-3,9,16/3 11,18-19/3	8:15pm 4:30pm	
- 第三部曲《香港人太空》	- <i>Play Three: Vacant in the City</i>	CHT	4,10,11,17-19/3 5/3	8:15pm 3pm, 8:15pm	
天選者《暗影》 導演：嘉莉·賀頓 編劇：約恩·福斯	De Utvalgte - <i>Shadows</i> Director: Kari Holtan Playwright: Jon Fosse	CCST	1-2/3	8:15pm	
京士頓玫瑰劇院《都是我的孩子》 導演：米高·魯文 編劇：阿瑟·米勒	Rose Theatre Kingston - <i>All My Sons</i> Director: Michael Rudman Playwright: Arthur Miller	APAL	3,5,7-10/3 4,11/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm	
自主神殿劇團《埃及式最後晚餐》 導演 / 編劇：阿默特·艾雅塔	Temple Independent Theatre - <i>The Last Supper</i> Director/Playwright: Ahmed El Attar	CCST	4/3 5/3	8:30pm 3pm	
都爾德劇團《麗南小姐》 導演：嘉妮·海恩 編劇：馬丁·麥克唐納	Druid - <i>The Beauty Queen Of Leenane</i> Director: Garry Hynes Playwright: Martin McDonagh	APAL	16-17/3 18/3 19/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm	

特備節目 SPECIAL EVENTS		請留意網站公布 Please refer to website for details			
《幻光動感池》 藝術家：珍·利維	<i>Super Pool</i> Artist: Jen Lewin	CG TWP HKMM HKCCP	17-19/2 23-26/2 3-5/3 9-18/3		
《聲光頌》 藝術家：萊爾·利	<i>Chorus</i> Artist: Ray Lee	KPP	2-5,7-10/3		

STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall	TWP	荃灣公園 Tsuen Wan Park
NLG-XHX	南蓮園池香海軒 Xiang Hai Xuan Multi-purpose Hall, Nan Lian Garden	HKMM	香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
KTT-BBT	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	HKCCP	尖沙咀香港文化中心廣場 Hong Kong Cultural Centre Piazza
CG	中區遮打花園 Chater Garden	KPP	九龍公園廣場 Kowloon Park Piazza



In the moment 此時此地

45<sup>th</sup> Plus

Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節加料節目



演出以外，更多精采！  
More than great performances！



www.hk.artsfestivalplus.org

## 藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

特備節目 SPECIALS	
28/11/2016	今時今日的東方主義 Orientalism Today
17/12/2016	開往詩與歷史的渡輪——流動寫詩工作坊 Poetry in Motion - Poetry Writing Workshop
8/2/2017	加料電影：《為妳彈琴》 PLUS Films: <i>Gainsbourg: A Heroic Life</i>
10/2/2017	說吧·香港——香港詩與詩中的香港（讀詩會） Moments of Hong Kong - Poetry Salon
14/2/2017	藝術家沙龍：列賓 Artist Salon: Vadim Repin
21/2/2017	片刻時光 Moments in Time
22/2/2017	加料電影：《百寶箱》 PLUS Films: <i>The Boxes</i>
1/3/2017	藝術家沙龍：珍·寶金 - 《千面珍寶金》放映會 Artist Salon: Jane Birkin - Screening of <i>Jane B. for Agnès V</i>
17/3/2017	香港藝術節傑出文化領袖講座系列—— 聚焦愛爾蘭劇場 HKAF Distinguished Cultural Leader Series: 40 Years of Producing Theatre - In Conversation with two Tony Award-winning Theatre Greats
舞蹈 DANCE	
4/12/2016	包浩斯手作坊 Crafting Bauhaus
13/1/2017	包浩斯在香港：二十世紀建築遺產 Bauhaus in Hong Kong: 20th Century Architectural Heritage
20/1/2017	解構包浩斯舞衣 The Making of Bauhaus Costumes
18,19/2/2017	後台一刻：《舞姬》風采 Backstage Moments: The Glamour of <i>La Bayadère</i>
19/2/2017	《3·芭蕾》舞蹈體驗班 <i>The Triadic Ballet</i> Class by Ivan Liška
22/2/2017	後台一刻：史萊莫與包浩斯 Backstage Moments: Oskar Schlemmer and Bauhaus
22/2/2017	駐節藝術家計劃——公開展演 Artist-in-Residence Project - Public Showcase
25/2/2017	踢躡舞體驗班 Experience Tap Dance
25/2/2017	踢躡舞深造班 Tapping with Michelle
4/3/2017	《3D 翻娜》放映及分享會 3D <i>Pina</i> Screening and Sharing
12/3/2017	俄羅斯方塊童趣工作坊 Tetris for Kids
音樂 MUSIC	
21/1/2017	蒙特威爾第《晚禱》的巧思 Monteverdi In Mantua - the Genius of the Vespers
22/1/2017	週日捷克室樂音樂會 Czech Music for a Sunday Afternoon
19/2/2017	薇莎拉茲鋼琴大師班 Learning from Virsaladze - Piano Masterclass
20/2/2017	歐伊斯特拉夫弦樂四重奏大師班 Following In Oistrakh's Footsteps - String Quartet Masterclass
22/2/2017	歐伊斯特拉夫弦樂四重奏 - 弦樂工作坊 String Orchestra Workshop by David Oistrakh Quartet
24/2/2017	交響樂工作坊：尋找楊納傑克 Orchestra Workshop: Finding Janáček
25/2/2017	爵士鼓大師班及《樂隊少女》放映會 Drumming with Terri & Screening of <i>The Girls in the Band</i>
28/2/2017	楊納傑克的一生：楊納傑克音樂會演前講座 Janáček Moments: Janáček Pre-concert Talk
17/3/2017	法美音樂之緣 Finding the French-American Connection
19/3/2017	世界音樂演前講座 World Music Weekend Pre-concert Talk
歌劇 / 戲曲 OPERA	
11/2/2017	粵劇舞台上的弄臣 Jester's Cantonese Operatic Moment in the Spotlight
21/2/2017	女高音 Annalena Persson 大師班 Masterclass with Soprano Annalena Persson
25/2/2017	後台一刻：《馬克普洛斯檔案》揭秘 Backstage Moments: Secrets of <i>The Makropulos Case</i>
25/2/2017	楊納傑克的一生：《馬克普洛斯檔案》 Janáček Moments: <i>The Makropulos Case</i>
26/2/2017	崑曲的藝術——給過去一個未來 The Art of Kun Opera - Give the Past a Future
18/3/2017	後台一刻：走進大觀園 Backstage Moments: Inside the Red Chamber
戲劇 THEATRE	
15/1/2017	返屋企食飯——《香港家族》的故事 Home is Where You Return for Dinner
20/2/2017	理查·尼爾遜：說書人 Richard Nelson: Master of Storytelling
18/3/2017	《紅樓夢》歌劇創作講座 A Chinese Classic Reimagined
電影 FILM	
26/11/2016, 4,10/12/2016, 7/1/2017	《明亮的小溪》 <i>The Bright Stream</i>
25,26/12/2016	《胡桃夾子》 <i>The Nutcracker</i>
15,21/1/2017, 12/2/2017	《黃金時代》 <i>The Golden Age</i>
19/2/2017, 4,12/3/2017	《李爾王》 <i>King Lear</i>
19/3/2017	《天鵝湖》 <i>Swan Lake</i>
2,8,23/4/2017, 11/5/2017	《睡公主》 <i>The Sleeping Beauty</i>
6,14,20/5/2017	《暴風雨》 <i>The Tempest</i>
7,13,21/5/2017	《當代芭蕾盛宴》 <i>A Contemporary Evening</i>
4,18,24/6/2017	《當代英雄》 <i>A Hero of Our Time</i>



請捐助藝術節！  
Donate to the Festival!

45<sup>th</sup> 香港藝術節  
HONG KONG ARTS FESTIVAL  
16.2-18.3.2017

香港藝術節在過去10年創下以下佳績：  
The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past 10 years:

14,600+ 藝術家來自  
artists from  
55 個國家及地區  
countries and regions

1,220,000+  
入座觀眾人次 total audience

95%  
平均入座率  
average attendance

made in  
110+  
香港原創作品  
original local works

PLUS  
1,000+  
「加料節目」  
Festival PLUS activities

85,000+  
張半價學生票  
half-price  
student tickets

在過去25年，「青少年之友」已為  
Young Friends reached  
710,000+  
學生提供藝術體驗活動  
students in the past 25 years

創立於1973年的香港藝術節，一直致力呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、  
委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。您的捐款將會投放在  
藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high  
quality performances, commissioning original creations and reaching out to  
the community through PLUS activities and arts education programmes.  
Your donation will contribute to the areas in need of the most support.

Donations of any amount will help make a difference, and are greatly appreciated.

## 捐款表格 Donation Form

網上捐款 Online Donation: <https://www.hk.artsfestival.org/en/support-us/donations.html>

我/我們願意捐款  
I / We would like to donate

港幣\$  
HK\$

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 \*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500 或以上，將於2017香港藝術節官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2017 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們公司的名字列出 my/our/company's name  
Name \_\_\_\_\_

☐ 「無名氏」  
Anonymous

## 捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯信用卡 UnionPay Credit Card ☐ 匯財卡 Visa  
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名  
Cardholder's Name \_\_\_\_\_

信用卡號碼  
Card No. \_\_\_\_\_

信用卡有效期  
Expiry Date \_\_\_\_\_ month \_\_\_\_\_ year

持卡人簽名  
Cardholder's Signature \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

## 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號  
12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong  
Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd,  
Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

當您交回此表格，即表示您同意讓香港政府透過「藝術發展局資助試驗計劃」就您的捐款為香港藝術節作配對資助。 By returning this form, you agree to allow your donation to be matched by the HKSAR Government via the "Art Development Matching Grants Pilot Scheme" to provide funding for HKAF.

## \*\*捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱  
Name \_\_\_\_\_ 先生/太太/女士/博士(中文)  
Mr / Mrs / Ms / Dr(English)

公司聯絡人(如適用)  
Company Contact Person (If applicable) \_\_\_\_\_

聯絡地址  
Correspondence Address \_\_\_\_\_

電話  
Telephone \_\_\_\_\_

電郵  
Email \_\_\_\_\_

如收據上的名稱須與上列不同，請註明  
If name on official receipt needs to be different, please specify  
\_\_\_\_\_

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.

☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.

\*\*你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

## 鳴謝類別 Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor  
HK\$120,000或以上 or above

鑽石捐款者 Diamond Donor  
HK\$80,000或以上 or above

黃金捐款者 Gold Donor  
HK\$10,000或以上 or above

純銀捐款者 Silver Donor  
HK\$5,000或以上 or above

青銅捐款者 Bronze Donor  
HK\$2,500或以上 or above

Taiwan

台灣

Sotheby's

INTERNATIONAL REALTY  
蘇富比國際房地產

Every home  
is a Masterpiece



twsir.com

(97)北市經證字第00200號 鄧雙輝

Each Office Is Independently Owned And Operated



# DINING YOUR WAY

Enjoy special dining privileges with  
*UnionPay Card around the world*



*Bali | Cape Town | Hong Kong | Honolulu | Kuala Lumpur | Madrid | Paris |  
Queenstown | Singapore | Sydney | Taipei*

Terms and conditions apply.



© [www.unionpayintl.com/hk](http://www.unionpayintl.com/hk)  
A Global Payment Network



UnionPay Your Way